

MANUAL PRÁCTICO DE INGLÉS MARÍTIMO



EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

NEKAZARITZA, ARRANTZA
ETA ELIKADURA SAILA

DEPARTAMENTO DE AGRICULTURA,
PESCA Y ALIMENTACIÓN

MANUAL PRÁCTICO DE INGLÉS MARÍTIMO

F. JAVIER ARANZABAL

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

NEKAZARITZA, ARRANTZA
ETA ELIKADURA SAILA

DEPARTAMENTO DE AGRICULTURA,
PESCA Y ALIMENTACIÓN

Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia

Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco

Vitoria-Gasteiz, 2008

Lan honen bibliografia-erregistroa Eusko
Jaurlaritzako Liburutegi Nagusiaren katalogoan
aurki daiteke:

Un registro bibliográfico de esta obra puede
consultarse en el catálogo de la Biblioteca
General del Gobierno Vasco:

<http://www.euskadi.net/ejgvbiblioteca>

- Edición: 3ª (corregida) Junio 2008
- Tirada: 1.000 ejemplares
- © Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco
Departamento de Agricultura, Pesca y alimentación
- Internet: www.euskadi.net
- Edita: Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia
Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco
c/ Donostia-San Sebastián, 1-01010 Vitoria-Gasteiz
- Foto de la cubierta: Itsasmendikoi Pasaia
- Contracubierta: Réplica de la rosa de los vientos de la carta náutica de Pedro Reinel, navegante
portugués, de 1504
- Fotocomposición: Página, S.L.
- Impresión: Gráficas Lizarra, S.L.
- ISBN: 978-84-457-2722-5
- D. L.: NA 2210-2008

AGRADECIMIENTO

Deseo expresar mi agradecimiento a los Capitanes D. Jesús Moreno y D. Juan Luis Gómez, por la valiosa colaboración prestada en la elaboración de esta publicación.

Deseo, asimismo, agradecer a los autores de las siguientes publicaciones:

- United ropes.
- Transocean drilling AS.
- Racal Decca Marine Limited.
- Skanti A/S.
- Her Group Limited.
- Lexique de termes techniques des peches maritimes-Ceasm.

ÍNDICE

| | |
|--|----|
| TEMA 1. G.M.D.S.S. Sistema mundial de socorro y seguridad marítima | 11 |
| 1.1. G.M.D.S.S. terminología general | 13 |
| 1.2. G.M.D.S.S. terminología meteorológica | 29 |
| 1.3. Llamadas de emergencia (Mayday, pan-pan y securité) | 32 |
| 1.4. Seguridad marítima | 36 |
| | |
| TEMA 2. Maniobra a otro buque para evitar colisión | 39 |
| 2.1. Buque por la amura de babor | 41 |
| 2.2. Buque por la proa al opuesto | 43 |
| 2.3. Buque por la aleta alcanzándonos (atunero halando la red) | 43 |
| 2.4. Buque aproximándose por el través de babor | 45 |
| 2.5. Buque parado y sin arrancada | 45 |
| 2.6. Buque propio sin gobierno | 46 |
| 2.7. Maniobra del otro faenando nosotros en pareja | 47 |
| 2.8. Maniobra del otro estando nosotros remolcando | 48 |
| | |
| TEMA 3. Fletamentos y transporte marítimo | 49 |
| 3.1. Carta contra receptores por no recepcionar la carga en las debidas condiciones | 51 |
| 3.2. Solicitud de permiso de cambio de divisa | 51 |
| 3.3. Carta contra compañía estibadora por posibles daños ocultos causados durante las operaciones de carga | 52 |
| 3.4. Carta de descargo ante autoridades marítimas por exceso de velocidad en zonas de velocidad limitada | 52 |
| 3.5. Carta de instrucciones al consignatario en regimen de «time-charter» | 53 |
| 3.6. Reclamación de falso flete | 53 |
| 3.7. Carta a receptores sobre gastos por maniobra de cambio de muelle no contemplada en la PIF | 54 |
| 3.8. Carta contra cargadores por falta de medios apropiados para ocupar la capacidad del buque | 54 |
| 3.9. Carta contra cargadores por no disponer de más cantidad de carga no estando el buque completado | 55 |

| | |
|---|-----------|
| 3.10. Carta contra compañía estibadora por daños a las mercancías al hacer remoción de carga..... | 55 |
| 3.11. Carta de autorización de firma de C/E en representación del capitán ... | 56 |
| 3.12. Recibo de gastos/atenciones a cuenta de «time-charterers»..... | 56 |
| 3.13. Solicitud de permiso a autoridades portuarias para llevar a cabo trabajos de mantenimiento..... | 57 |
| 3.14. Documento de «Average Bond» entregado por receptores a armadores..... | 57 |
| 3.15. Peritaje de bobinas antes de cargar..... | 58 |
| 3.16. Carta a consignatarios por falta de carga disponible..... | 58 |
| 3.17. Carta contra consignatarios por efectuar pagos sin autorización..... | 59 |
| 3.18. Carta de los consignatarios solicitando autorización del capitán para cargar con lluvia..... | 59 |
| 3.19. Carta a los cargadores/receptores informando que los C/E son considerados sucios aun no figurando remark en los mismos..... | 60 |
| 3.20. Confección de una Protesta de Mar..... | 61 |
| 3.21. Carta contra receptores por posibles daños al buque/muelle por falta de defensas en el muelle..... | 62 |
| 3.22. Aviso de alistamiento..... | 62 |
| 3.23. Abreviaturas comercio marítimo..... | 63 |
| 3.24. Términos comerciales..... | 65 |
| 3.25. Carta contra compañía estibadora por derrama de mercancía (grano) durante las operaciones de descarga..... | 66 |
| 3.26. Formato de «time-sheet»..... | 67 |
| 3.27. Conocimiento de embarque de naviera de línea regular..... | 68 |
| 3.28. Formato de relación de los hechos..... | 69 |
| 3.29. Conocimiento de embarque «CONGEBILL»..... | 71 |
| 3.30. Conocimiento de embarque «LINER»..... | 73 |
| 3.31. Póliza de fletamento «GENCON»..... | 75 |
| 3.32. Rider to charter..... | 77 |
| | |
| TEMA 4. Documentación de llegada a puerto..... | 81 |
| 4.1. Declaración marítima de Sanidad..... | 83 |
| 4.2. Declaración de fechas de caducidad. Certificados..... | 85 |
| 4.3. Manifiesto de tripulación..... | 86 |
| 4.4. Lista de provisión general..... | 86 |
| 4.5. Lista de tripulantes..... | 96 |
| 4.6. Lista de certificados..... | 97 |

| | |
|--|-----|
| TEMA 5. Equipos electrónicos | 99 |
| 5.1. Glosario | 101 |
| 5.2. Terminología Radar | 107 |
| | |
| TEMA 6. Comunicaciones | 109 |
| 6.1. Llamadas a prácticos | 111 |
| 6.2. Llamada a estación de control de tráfico marítimo | 113 |
| 6.3. Llamada comercial a costera | 114 |
| 6.4. Llamada radiomédica con Intercó | 115 |
| 6.5. Glosario médico..... | 115 |
| | |
| TEMA 7. Construcción naval | 119 |
| 7.1. Glosario de cubierta..... | 121 |
| 7.2. Cálculo de estabilidad y calados..... | 123 |
| 7.3. Cálculo de carga por calados | 124 |
| | |
| TEMA 8. Off-shore | 125 |
| 8.1. Terminología de remolque y manejo de anclas | 127 |
| | |
| TEMA 9. Artes y aparejos de pesca marítima | 137 |
| 9.1. Glosario de pescados y mariscos..... | 139 |
| 9.2. Glosario de pesca al pincho | 142 |
| 9.3. Glosario de pesca de arrastre al bou | 144 |
| 9.4. Glosario de pesca de arrastre por pareja..... | 146 |
| 9.5. Glosario de pesca de cerco | 148 |